

DVC 7B (M20). *Editio minor* JM Carbon et É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Kingston (Canada)-Paris le 21/4/2023.

*Datation* : ca 450-425 : *epsilon* corinthien ; notation de *digamma*, mais non de l'aspiration. *Ductus* archaïque.

ἔφοίκοι κα λῶιον  
πράσσοιμι καὶ τυγ-  
χάνοι παίδων ἴλασ-  
[κ]όμεν[ος θεούς] ;

ἔφοίκοι : ἔφοίκοι (μένων) DVC *dubitanter*  
[θεούς] e.g. Carbon : *vacat* DVC

*Puis-je réussir (en affaires) chez moi et avoir des enfants en apaisant (les dieux) ?*

L'expression très vague λῶιον πράσσειν « réussir » s'applique en particulier aux affaires : le consultant se demande, par exemple, s'il peut connaître le succès dans sa patrie plutôt qu'à l'étranger. Comparer Hésiode, *Opera* 363-365 :  
ὄς δ' ἐπ' ἔόντι φέρει, ὃ δ' ἀλέξεται αἴθονα λιμόν ·  
οὐδὲ τὸ γ' ἐν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει ·  
οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφι.  
*Qui ajoute à ce qu'il a évitera la faim ardente. Ce n'est pas ce qu'on a chez soi en réserve qui donne de bien grands soucis ; rien ne vaut de tout trouver chez soi : ce qui vient du dehors est ruineux* (trad. Mazon).